

Золотое правило двуязычия

С наступлением нового учебного года мы начинаем очередной цикл статей на тему детского двуязычия. Сегодня свои советы читателям даёт наш постоянный автор, директор русской школы дополнительного образования «Солнышко» в Ницце **Ольга СОЛНЦЕВА.**

Сохранение у ребёнка родного русского языка в условиях проживания вне России – проблема, которая волнует многих родителей. Прежде всего тех, кто сознательно выбрал не простой для семьи путь воспитания настоящего двуязычного или даже многоязычного ребёнка.

Если в семье два языка, и один из них – русский, советую с самого начала – лучше всего до рождения вашего малыша – правильно выбрать языковую позицию семьи. Возможно, вы решили говорить дома только по-французски и в будущем – учить ребёнка русскому языку как иностранному. Другой подход: воспитание двуязычного ребёнка, с которым родители с самого его рождения говорят на двух разных языках. На мой взгляд, это единственный способ научить ребёнка одинаково хорошо говорить и мыслить по-русски и по-французски.

Итак, советуем вам решить на семейном совете, хватит ли у вас сил, чтобы воспитать настоящего билингва, возможно ли в вашей семье применять каждый день золотое правило воспитания двуязычного ребёнка «Один человек – один язык» (в большинстве случаев «Один родитель – один язык»).

Предположим, этот вопрос решён положительно, мама ребёнка будет говорить с ним постоянно на русском языке. Папа согласен, он говорит с ребёнком по-французски, местные бабушка и дедушка тоже, и они не препятствуют решению поставленной задачи. В доме – русские книжки, русские мультфильмы, мама рассказывает на ночь русские сказки, на каникулы ребёнок ездит в гости к русскогово-

рящим бабушке и дедушке. Что ещё можно посоветовать в помощь маме?

Если есть необходимость пригласить няню, то лучше, если она будет русскоговорящей. Это может быть и студентка, но только русский язык у неё должен быть безупречным!

Кроме того мы уже говорили в предыдущих публикациях, насколько важно записать ребёнка в русскую школу дополнительного образования. Один-два дня в неделю он будет ходить на настоящие уроки к педагогам-профессионалам. По специальным учебным программам и учебникам для двуязычных детей педагоги научат ребёнка тому, чему сама мама научить не в состоянии. Причём это могут быть и уроки музыки, художественного творчества, танцев. Если они ведутся на русском языке, они помогают сохранять и поддерживать язык вашего ребёнка. К тому же в школе он познакомится с такими же двуязычными детьми и поймёт, что не только у него в семье звучат два, а то и несколько языков, что это нормальная современная житейская ситуация.

Но что делать, если поблизости нет русской школы дополнительного образования, или по каким-то причинам водить туда малыша нет возможности, или вы считаете, что школьных уроков ребёнку недостаточно? В таких случаях родители нередко приглашают учителя русского языка на дом. Однако, возникает вопрос: как выбрать хорошего преподавателя для своего ребёнка? Об этом – в следующем номере «Перспективы».

Русские школы дополнительного образования во Франции

АНСИ / ANNECY

Centre d'enseignement linguistique « Znaïki »
Association franco-russe « Kalinka »
06 33 60 06 67 ; E-mail : contact@kalinka.asso.fr
Site : www.kalinka.asso.fr

БОРДО / BORDEAUX

L'atelier de la langue et de la culture russe « Aprelik »
09 65 18 18 99; E-mail: aprelik.bordeaux@gmail.com
Site : http://aprelik.fr

ВЕРСАЛЬ / VERSAILLES

Ecole russe «Antochka» Association ARC
06 76 29 15 09 ; E-mail : russophone@mac.com
Sites : www.russophone.com ; www.ecolerusse.fr

КАННЫ / CANNES

Ecole de l'Association franco-russe « Privet Cannes »
06 17 93 14 45 ; E-mail : linapanaia@gmail.com

МАРСЕЛЬ / MARSEILLE

Centre d'enseignement linguistique « Teremok »
Association franco-russe « Perspectives »
04 91 75 01 92 ; 06 18 91 05 21
E-mail : shkola.teremok@gmail.com ;
perspectiva.as@gmail.com
Site : http://perspectiva.free.fr

МОНПЕЛЬЕ / MONTPELLIER

Le club d'activité éducative et culturelle pour enfants
« Lastotchka » - Association Amitiés Russes et avec

les peuples de l'ex-URSS

04 67 41 33 89 / 06 14 69 72 63
E-mail : iaratam@yahoo.fr
Site : http://amities-russes.jimdo.com

НИМ / NIMES

Atelier des enfants de l'Association « Kalinka »
06 37 39 39 25 ; 06 67 06 63 21 ; 06 07 97 65 34
E-mail : association.fr.kalinka.nimes@gmail.com
Site : http://kalinka-nimes.pagesperso-orange.fr

НИЦЦА / NICE

Centre d'enseignement linguistique « Solnyshko »
Association « Alliance Russe »
06 18 04 15 21

La règle d'or du bilinguisme

Conserver la langue maternelle de son enfant en habitant en dehors de la Russie constitue un problème qui touche beaucoup de parents. Et principalement pour ceux qui ont sciemment choisi la voie peu facile pour une famille d'éduquer un enfant vraiment bilingue, voire multilingue.

Si dans la famille deux langues dont le russe se présentent, je conseille dès le début, même avant la naissance de votre bébé, de choisir un bon comportement linguistique au sein de la famille. Il est probable que vous avez décidé de ne parler que le français à la maison et d'apprendre à l'enfant le russe en tant que langue étrangère. Une autre approche consiste à éduquer de façon bilingue l'enfant auquel les parents vont s'adresser en deux langues différentes dès sa naissance. De mon point de vue, c'est le seul moyen d'apprendre à son enfant à parler et à penser aussi bien en russe qu'en français.

Ainsi, lors de votre conseil de famille, nous vous conseillons de décider si vous aurez assez de forces pour éduquer un vrai bilingue, si dans votre famille la règle d'or d'éducation d'un enfant bilingue est applicable. Elle est la suivante : « une personne, une langue » (dans la plupart des cas, c'est « un parent, une langue »).

Supposons que ce problème est résolu : la maman parlera toujours à son enfant en russe. Le papa est d'accord, il parle à l'enfant en français ; les grands-parents paternels aussi, et ils n'entravent pas un objectif fixé. On peut trouver dans le foyer des livres, des dessins animés russes, la maman lit des histoires en

russe, l'enfant part en vacances chez les grands-parents russophones. Que peut-on conseiller encore pour aider la maman ?

S'il y a besoin d'inviter la nounou, il serait mieux qu'elle soit russophone. Cela peut être une étudiante, mais sa langue russe doit être irréprochable !

Nous avons déjà mentionné dans nos articles précédents le bon geste d'inscrire son enfant dans un centre d'enseignement linguistique extrascolaire. Une ou deux fois par semaine, il suivra les cours de vrais professeurs. Suivant les programmes spécialisés et les méthodes pour enfants bilingues, ces derniers apprendront à l'enfant ce que la maman ne pourra pas faire. Cela peut être des cours de musique, de la création, des danses. Si ces cours sont dispensés en russe, ils aident à conserver et à maintenir la langue de votre enfant. En outre, à l'école, il fera connaissance des autres enfants bilingues et il comprendra que deux ou plusieurs langues dans la famille, comme chez lui, est normal et courant de nos jours.

Mais que faire s'il n'y a pas de centre d'enseignement linguistique extrascolaire à côté ou si, pour telle ou telle autre raison, il n'y a pas de possibilité d'y conduire votre enfant ? Ou encore vous considérez que les cours ne suffisent pas ? Dans ce cas, les parents cherchent un professeur de russe particulier. Une question se pose alors : comment choisir un bon professeur pour son enfant ? Nous en parlerons dans le prochain numéro de *Perspective*.

Dès la rentrée, nous commençons une nouvelle série d'articles concernant le bilinguisme des enfants. Aujourd'hui, Olga SOLNTSEVA, directrice du Centre d'enseignement linguistique extrascolaire « Solnychko » à Nice et notre auteur permanent, conseille nos lecteurs.

Centres d'enseignement linguistique extrascolaire russe en France

E-mail : alliancerusse@gmail.com
Site : www.alliancerusse.fr

Ecole russe de l'Association
« Maison de la Russie à Nice »
06 32 30 07 77 ; 04 93 51 95 56
E-mail : delarussie.maison@gmail.com
Site : <http://maisondelarussie.fr>

ПАРИЖ / PARIS

Centre d'enseignement bilingue « Alyie parussa »
Centre de Russie pour la science et la culture à Paris
06 61 93 22 55 ; E-mail : alye.parussa@hotmail.fr
Site : www.alye-parussa.fr

L'atelier de la langue et de la culture russe « Aprelik »
06 89 76 07 43 E-mail : april13@mail.ru
Site : www.aprelik.com

СТРАСБУРГ / STRASBOURG

Ecole Russe « Radouga »
03 88 77 22 04 ; 06 21 50 51 00
E-mail : contact@artradouga.fr
Site : www.artradouga.fr

ТУЛУЗА / TOULOUSE

« Ecole russe à Toulouse »
Association Russo-Française RF
06 51 49 55 88

E-mail : association.rf@gmail.com
Site : www.association-rf.com

L'Association Enfance polyphonique
Международные детские лагеря «Младшая Европа - Русская речь»
04 79 64 34 95 ; 06 84 29 43 32
E-mail : langue_russe@mail.ru
Site : www.enfance-polyphonique.org

Координаты русских школ дополнительного образования во Франции вы также найдете на сайте: www.maxime-and-co.com